

|                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>PASAIKO UDALA<br/>www.pasaia.eus</p> | <p><b>PASAIKO GAZTEEN EUSKARAREN ERABILERAREN ALDEKO JARRERA AKTIBOA LANTZEKO EGITASMOA</b></p> <p>-----</p> <p><b>PROGRAMA PARA EL DESARROLLO DE UNA ACTITUD ACTIVA A FAVOR DEL USO DEL EUSKERA ENTRE LOS/LAS JÓVENES DE PASAIA</b></p> <p>*****</p> <p>- Baldintza tekniko berezien agiria -<br/>- Pliego de prescripciones técnicas particulares -</p> | <p>IFK/CIF P2006900A<br/>Tel. 943 344034<br/>Luz./Ext. 932<br/>Donibane kalea, 19<br/>20110 Pasaia</p> <p><b>KUDEAKETA</b><br/>kudeaketa@pasaia.net</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                         |                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>PASAIKO GAZTEEN ARTEAN EUSKARAREN ERABILERAREN ALDEKO JARRERA AKTIBOA LANTZEKO EGITASMOA.</i></p> | <p><i>PROGRAMA PARA EL DESARROLLO DE UNA ACTITUD ACTIVA A FAVOR DEL USO DEL EUSKERA ENTRE LOS/LAS JÓVENES DE PASAIA</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuaren xedea Pasaiaiko gazteen artean euskararen erabileraren aldeko jarrera aktiboa lantzeko egitasmoa kudeatzea da.

### OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del contrato consiste en la gestión del programa para el desarrollo de una actitud activa a favor del uso del euskera entre los/las jóvenes de Pasaia.

Egitasmoaren **oinarriak** ondokoak izango dira:

- Gaztetxoen uste eta gaitasunetan eragitea, euskararen erabilera handitzeko.
- Euskara erabiltzeko joera lantzea, hizkuntzarekiko jarrerak, balioak eta arau sozialak jorratuz. Horretarako, gaztetxoek hizkuntzarekiko dituzten usteak lantzea.
- Hizkuntzaren alderdi estetiko-ludikoan sakontzea, sormena euskaraz bideratuz. Horretarako, gaztetxoek hizkuntzarekiko dituzten gaitasunak lantzea.
- Era berean, proiektuak bere helburuen artean ikasleekin genero ikuspegitik lan egitea jasoko du, harreman berdinizaleak sustatzeko kontzeptu eta baloreetan oinarrituko da eta genero, sexu-identitate edota sexu-orientazioagatiko diskriminazioak gaitzestea sustatuko du.

Las **bases** del proyecto son las siguientes:

- Incidir en las creencias y capacidades de los/las jóvenes, a fin de aumentar el uso del euskera.
- Fomentar la tendencia para el uso del euskera mediante la elaboración de actitudes y valores lingüísticos, y normas sociales. Para ello, cultivar las creencias que los/las jóvenes tienen para con la lengua.
- Profundizar en el aspecto estético lúdico de la lengua mediante la canalización de la creatividad en euskera. Para ello, cultivar las capacidades que presentan los/las jóvenes para con la lengua.
- Igualmente, el proyecto plasmará entre sus objetivos que el trabajo se lleve a cabo teniendo en cuenta la perspectiva de género, y se base en conceptos y valores que promuevan las relaciones igualitarias, además de que se impulse el rechazo de la discriminación por razones de identidad sexual u orientación sexual.

Jardueraren **ezaugarriak** eta esleipendunaren **eginkizunak** honako hauek izango dira:

Las **características** de la actividad y las **funciones** del/ de la adjudicatario/a son las siguientes:

- Hartzaileak LH-ko 5., 6. eta DBH-ko 1, eta 2, mailako ikasleak izango dira.
- El colectivo destinatario es el alumnado de 5º y 6º de Educación Primaria y de 1º y de 2º de ESO.
- Talde bakoitzarekin 6 orduko programa osatuko da.
- Se dispondrá un programa de 6 horas para cada grupo.

- Egitasmoaren metodologia talde dinamiketan eta guztion parte hartzean oinarrituko da. Norberaren eta taldearen hausnarketa bilatuko da.
- Hizkuntzarekiko jarrerak, balioak eta arau sozialak jorratuko dira.
- La metodología del proyecto está basada en dinámicas grupales y en la participación de todos/as. Se busca la reflexión personal y grupal.
- Se elaborarán actitudes y valores lingüísticos, y normas sociales.

Esleipendunaren **betebeharrak** honako hauek izango dira:

Las **obligaciones** de la empresa adjudicataria serán las siguientes:

- Enpresa esleipendunak saioak prestatu eta dinamizatu beharko ditu
- Enpresa esleipendunak egitasmoaren jarraipena egin eta balorazio txostena aurkeztu beharko du urtero.
- Enpresa esleipenduna ikastetxeekin harremanetan eta Pasaiko Udalaren Euskara Sailarekin koordinatuta egon beharko du.
- Enpresa esleipendunak, Udalak eskatzen dizkion argibide guztiak emango ditu, bai forma dokumentalean baita beharrezko bilera eta harremanen bitartez ere.
- Hizkuntza ez-sexista erabiltzea dokumentuetan, publizitatean, irudietan, eta kontratuaren ondorioz sortzen den gainerako materialean; emakumeen diskriminazioa areagotzen duen irudirik ez erabiltzea eta berdintasuna, aniztasuna erantzunkidetasuna eta kideko balioak sustatzea; eta generoaren araberako ikuspegia kontuan hartzea kontratuaren ondorioz sortzen diren txostenetan, idazkietan, datuetan, estatistiketan...
- Saioen dinamizatzaileak ordezkatu behar izanez gero, berezkoenaren pareko prestakuntza maila eta esperientzia izan beharko dute ordezkoei, eta egiaztatu egin beharko da hori jatorrizko ziurtagiriak aurkeztuta; betiere, ordezkoak lanean hasi aurretik.
- La empresa adjudicataria preparará y dinamizará las sesiones.
- La empresa adjudicataria realizará un seguimiento del proyecto y deberá presentar un informe de valoración anual.
- La empresa adjudicataria deberá mantener relación con los centros escolares y actuará en coordinación con el Departamento de Euskara del Ayuntamiento de Pasaia.
- La empresa adjudicataria deberá dar cuenta de todas las aclaraciones que le pida el Ayuntamiento, tanto de forma documental, como disponiendo de las reuniones o comunicaciones pertinentes.
- Deberá utilizarse un lenguaje no sexista en la documentación, publicidad, imágenes y demás material resultante del contrato. Se evitará el uso de imágenes que redunden en la discriminación de la mujer y se potenciarán valores como la igualdad, la diversidad y la corresponsabilidad. Así mismo, se tendrá en cuenta la visión de género en los informes, escritos, recopilación de datos y estadísticas que resulten de la ejecución del contrato.
- En aquellos casos en los que haya que sustituir a las/los dinamizadores/as, el personal sustituto deberá tener la misma formación y experiencia que el/la titular, y antes de comenzar con su cometido, deberá aportar certificados originales para su verificación,

## HIZKUNTZA-BALDINTZAK

➤ Azken urteotan euskararen erabilera normalizatzeko udala egiten ari den ahalegina osatzera etorri behar dute zerbitzu honek antolatzen dituen jarduerak.

Udalak 0 eta 18 urte bitarteko haur eta gazteentzako jarduerak euskaraz antolatzei erabakia hartua du; eta hark kontratatuko duen zerbitzuak ere erabaki hori bete beharra du.

➤ Euskararen erabilera normalizatzeko udal ordenantzan jasoa dagoena betetzearen, zerbitzu honek antolatzen dituen ekitaldi publikoak eta

## CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

➤ Las actividades organizadas por este servicio deberán de unirse también al esfuerzo que viene realizando el Ayuntamiento en estos últimos años en el ámbito de la normalización del uso del euskera.

El Ayuntamiento adoptó la decisión de organizar en euskera todas las actividades dirigidas a niños, niñas y jóvenes de entre 0 y 18 años, y solicita a este servicio contratado que cumpla dicho requisito.

➤ En concordancia con la ordenanza municipal de normalización del uso del euskera,

argitaratzen dituen idatzi, iragarki, propaganda, publizitate eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko ditu, betiere, euskarari lehentasuna emanda. Era berean, oharrak edo propaganda egiten dituen aldi oro argi azaldu beharko du udal programa dela, horretarako Pasaia Udalaren anagrama erabiliz.

➤ Giza baliabideen hizkuntza-gaitasunari dagokionez:

Saioen dinamizatzailerak euskaldunak izango dira. Haien betebeharrak ahozkoak nahiz idatzizkoak izango direnez, bi trebetasunetan euskara maila ona izango dute. Hizkuntzetarako Europako Erreferentzia Esparru Bateratuko C-1 mailaren pareko euskara maila dutela egiaztatu beharko dute zerbitzua emateko izendatzen diren langileek. Horretarako, Udaleko Euskara Sailarekin jarriko dira harremanetan, eta bertan balioetsiko dute lanean arituko denak hizkuntza gaitasun aski duen.

Proba horren emaitzak ez du ondorioz izango kontratu honen zerbitzutik kanpoko esparruetan.

Esleipendunaren ardura izango da langile euskaldunak hautatzea eta edozein aldaketa denean ere, ordezkapenak direnerako hizkuntza baldintza hauek kontuan hartuta egitea.

los actos públicos organizados, y los escritos, anuncios, propaganda y demás publicados por este servicio deberán realizarse en euskera, o en euskera y castellano, dando al euskera un tratamiento preferente. Asimismo, en la propaganda y avisos constará el carácter municipal del programa, utilizando para ello el anagrama del Ayuntamiento de Pasaia.

➤ En referencia a la capacitación lingüística de los recursos humanos:

Las dinamizadoras y los dinamizadores serán vascoparlantes. Considerando que sus tareas son tanto orales como escritas, tendrán un buen nivel de euskera en ambas aptitudes. Los/las empleados/as nombrados para la prestación del servicio deberán acreditar el nivel equivalente al C-1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Para ello, deberán ponerse a disposición del Departamento de Euskera del Ayuntamiento, quien realizará las pruebas pertinentes para determinar la aptitud lingüística de quien vaya a desempeñar dicha tarea.

El resultado de dicha prueba no tendrá efectos en ámbitos ajenos a la prestación del presente contrato.

La empresa adjudicataria será la responsable de seleccionar personal euskaldun, y de cumplir con estas condiciones lingüísticas en caso de tener que realizar alguna sustitución.